



**OSTRAVA
METROPOLITAN
MAGAZINE**

Jan Lata

Město skvěle
spolupracuje
s univerzitou

The city and the
university work
very well together

Ostrava má spoustu přívlastků. Historicky nejčastějším a nejzásadnějším z nich je slovo černá. Ne vždy lidé toto slovo berou pozitivně. Osobně si myslím, že nás toto přídavné jméno charakterizuje skvěle a jde jen o jeho interpretaci. Černá je barva, která se hodí pro každou příležitost, alespoň co se oblečení týče. Je vždy elegantní. Černá je barva uhlí, dolů a symbolizuje celou industriální minulost, na niž jsme my Ostraváci tak hrdí a kterou jsme dokázali zužitkovat nejen v areálu Dolní oblasti Vítkovice – novém centru kultury, vzdělanosti i sportu. Ostrava se stala domovem prestižních sportovních a kulturních událostí republikového významu jako je například Zlatá tretra, Colours of Ostrava, Svatováclavský hudební festival, Fed Cup nebo turnaj Ostrava Beach Open, o kterém se můžete dočíst v tomto čísle magazínu.

Město horníků a svářečů se po revoluci proměnilo v město vzdělanosti. Je domovem hned dvou velkých univerzit: té starší Vysoké školy báňské – Technické univerzity Ostrava, i mladší, avšak neméně kurážné Ostravské univerzity. Rozhovor s rektorem Ostravské univerzity nejen o spolupráci s městem si můžete přečíst na následujících stranách. Ostrava je domovem superpočítače, Moravskoslezského inovačního centra a dalších vzdělávacích institucí, které se nemalou měrou podílejí na životě města a bez nichž by Ostrava neměla v budoucnosti jakýkoliv potenciál. Rozvíjíme vše dobré, co v tomto regionu kdy bylo. To vše by se ale nemohlo uskutečnit bez Ostraváků. Není přece nad černý humor, naši rázovitost a vyhraněnost v mluvě i názorech. A tvrdohlavost, s kterou se každodenně rveme s problémy každodenního života, přitom všem jsme si schopni uchovat ostravský (opravdu černý) humor. Bo!!! Černá vzdělaná, kulturní, sportovní, inovativní, univerzitní Ostrava – to je město, ve kterém žijeme a já Ostravě a hlavně jejím občanům přeji jen to nejlepší. Já sama to nevidím vůbec černě.

Andrea Hoffmannová
náměstkyně primátora města Ostravy

For many decades, Ostrava has been known to Czechs as “the black city” thanks to its historical links with coal and heavy industry. For some people, black might have negative associations. But personally, I think it’s a good description of Ostrava, and I prefer to see the positive sides. Just think of clothes – black can be worn on any occasion, and it’s always elegant. Black also symbolizes Ostrava’s proud industrial past – a history that we celebrate in the wonderful Lower Vítkovice ironworks complex, which has been transformed into a vibrant centre of culture, education and sport. Ostrava is a city that knows how to host great international events – including the Golden Spike athletics meeting, the Colours of Ostrava and St. Wenceslas music festivals, the Fed Cup and the Ostrava Beach Open – which you can read about in this edition of Metropolitan magazine.

Since the 1989 Velvet Revolution, this city of miners and steelworkers has re-invented itself as a city of education. We have two major universities – and in this issue you can read an interview with the University of Ostrava’s Rector. Ostrava is also home to one of the world’s largest supercomputers, the Moravian-Silesian Innovation Centre, and a range of education providers which make a major contribution to Ostrava’s life – helping to lay the essential foundations for our city’s future evolution and development. We are building on our traditional strengths and looking to the future – and of course, none of that would be possible without Ostrava’s people. We’re famous among Czechs for our uncompromising opinions, plain speaking, and the determination with which we tackle everyday problems – though without ever losing our distinctively dark sense of humour. Ostrava is certainly “black” – but it’s also a cultural, sporting, educated and innovative city, a city we can be proud to live in. And personally, I’m confident that this “black” city has a very bright future.

Andrea Hoffmannová
Deputy Mayor of Ostrava



- 4** Jan Lata: Dobrou spolupráci s městem Ostravou mi ostatní rektori závidí
Jan Lata: The other rectors envy our good relationship with the City of Ostrava
- 10** Vědci se zabývají sportovní výkonností i úrazy
Scientists research sports performance and injuries
- 12** Nová sportovní tradice v industriálních kulisách
A new sporting tradition in an unusual industrial venue
- 14** Na počátku byla pára
It began in the age of steam
- 16** Ohlédnutí do historie našeho města
Looking back through the lens of history
- 18** Živí svědkové minulosti
Living witnesses of the past
- 20** Stačí zvednout oči
Just raise your eyes
- 22** Jak se v Ostravě podnikalo před 100 lety
Doing business in Ostrava a century ago
- 24** Hotel Imperial uvítal první hosty v roce 1904
The Imperial Hotel opened its doors to guests in 1904
- 26** Šlápněte do pedálů
Cycling heaven
- 28** Medonosky obydlely ostravskou zoo
Ostrava's zoo is a paradise for bees
- 29** Během pro záchranu zvířat
Running for conservation
- 30** Historické automobily v centru Ostravy
Historic cars in the heart of Ostrava
- 31** Tanec pod širým nebem
A festival of open-air dance
- 32** Nejen obloha bude i letos patřit vojenským expertům
NATO Days showcases military and aviation technology
- 33** Vydejte se do lúna přírody za ptačím zpěvem a uklidňující zelení
A unique haven for bird life among the peaceful water-meadows
- 34** Kaleidoskop
Kaleidoscope



- 22** Trhovci na náměstí u katedrály Božského Spasitele.
Marketers on the square near the Cathedral of the Divine Savior.



- 26** Ostrava je protkaná sítí cyklostezek v délce přes 250 km.
Ostrava is interwoven with a network of cycle paths over 250 km long.



- 18** Nejstarší strom na území Ostravy je v Nové Vsi a má odhadem 500 let.
The oldest tree in Ostrava is in Nová Ves and its presumed age is 500 years.



Jan Lata: Dobrou spolupráci s městem Ostravou mi ostatní rektori závidí

Jan Lata: The other rectors envy our good relationship with the City of Ostrava

Povoláním jste lékař. Co vás přimělo k tomu, že jste se dal na poměrně obtížné studium lékařství?

Moje maminka byla lékařkou a v mládí mi všichni říkali, že budu také doktorem. Já oponoval a opravdu jsem o lékařství neuvažoval. Zvažoval jsem studium ekonomie, která však nebyla za socialismu příliš zajímavým oborem, navíc rozhodlo to, že ekonomický obor byl otevřen až v Bratislavě a mně jako Brňákovi se tam nechtělo. Takže nakonec přece jen zvítězila medicína.

Byl jste na střední škole dobrým žákem? Ptám se proto, že na lékařské studium bylo potřeba mít výborné známky.

Na základní škole jsem měl velmi dobré výsledky, jenže tam jsem se nemusel téměř vůbec učit. Když jsem se musel začít na střední škole učit, měl jsem v prvním ročníku trojky. Nakonec jsem ale měl docela dobré známky.

Jste Brňák, velkou část profesní kariéry jste strávil v Brně. Co vás přivedlo do Ostravy?

Shoda okolností. Téměř celý život jsem pracoval ve Fakultní nemocnici v Brně a měl i úvazek na lékařské fakultě, kde jsem se stal přednostou kliniky. Před osmi lety byl zvolen děkanem lékařské fakulty kolega, se kterým jsem si nerozuměl a bylo potřeba změnit zaměstnání. Podobně zareagovala i řada mých kolegů – docentů a profesorů. V té době zrovna v Ostravě otevřeli lékařskou fakultu a ta potřebovala profesory,

You are a doctor by profession. What made you decide to study medicine, which is quite difficult?

My mother was a doctor, and while I was growing up everybody said I would be a doctor too. But I had different ideas – I originally planned to study economics rather than medicine. However, under the communist regime economics was not a very interesting field of study – plus it was only available in Bratislava, and I preferred to stay in my home city Brno. So I decided to study medicine.

Were you a good student at secondary school? You would have needed excellent grades to study medicine at university.

My grades at primary school were very good, but I hardly needed to study at all. At secondary school it was much more demanding, and at first my grades weren't good at all. But eventually they improved, and they weren't too bad.

Brno is your home city, and you've spent much of your career there. What brought you to Ostrava?

It was pure chance. For most of my career I worked at the University Hospital in Brno, and I also taught at the Medical Faculty there, where I was the head of a clinic. Eight years ago the Faculty elected a new Dean, and we had disagreements, so it was time to change my employer. Indeed, many of my colleagues did the same. At that time, a new medical faculty was opening in Ostrava, and



V Ostravě jsem osm let a centrum se začalo proměňovat hlavně v posledních dvou letech. Vidím, že tady vznikají kavárny s předzahrádkami, bistra a další provozovny.

I've been in Ostrava for eight years now, and it's mainly in the past two years that the city centre has begun to change. There are plenty of new cafés, bistros and interesting shops.



Vizualizace dvou nových univerzitních budov, které budou postaveny na Černé louce v místě tramvajové smyčky.

Visualization of the University of Ostrava's two new buildings at Černá Louka in the city centre.



Přírodovědecká fakulta Ostravské univerzity ve Slezské Ostravě byla slavnostně otevřena v roce 2011.

The University's Faculty of Science building in Slezská Ostrava was opened in 2011.



Rektor Jan Lata stojí v čele Ostravské univerzity od roku 2015. Univerzita pod jeho vedením klade velký důraz na vědecký výzkum. Rektor také se svými kolegy připravuje výstavbu dvou nových univerzitních budov poblíž Černé Louky.

Jan Lata has been the Rector of the University of Ostrava since 2015. Under his leadership the University has prioritized research, and it will create two major new buildings near Černá Louka in the city centre.

takže já i řada mých kolegů přešla do Ostravy. Šlo o shodu okolností, pokud by se posunulo zvolení nového děkana anebo otevření Lékařské fakulty Ostravské univerzity, patrně bych tady nebyl.

Rodina šla s vámi anebo zůstala v Brně?

Mám už velké děti, které mají své rodiny. S manželkou bydlíme v Brně, v Ostravě mám garsonku, v níž pobývám přes týden. Víkendy pak většinou trávíme s manželkou na chalupě, kterou máme kousek od Brna.

Dá se srovnat život v Brně a Ostravě – už tím, že se města výrazně liší geograficky a zřejmě i mentalitou lidí?

Brno bylo dlouho po roce 1989 zamrzlé a nic moc se tam nedělo. Za posledních deset let ale udělalo obrovský krok dopředu. Centrum se proměnilo, vznikla v něm spousta kaváren, restaurací a aktivit pro mladé. V Ostravě jsem osm let a centrum se začalo proměňovat hlavně v posledních dvou letech. Vidím, že i tady vznikají kavárny s předzahrádkami, bistra a další provozny. Ostrava začala později, ale věřím, že její centrum také výrazně ožije. Když bude mít lidem co nabídnout, do centra se vrátí. A co se týče mentality lidí, celá republika ví, že Ostravsko je „kraj razovity“. Mnohdy si však říkám, že se příliš vymezujeme vůči ostatním. Někdy zbytečně považujeme Pražáky a Brňáky za nepřátele a některé naše neúspěchy omlouváme tím, že nám „zbytek světa“ nepřeje. Tento pocit považuji za zbytečný.

Zajímalo by mne, jak se stane, že se Pedagogická fakulta promění v Ostravskou univerzitu se spoustou oborů a aktivit?

Šlo to pomalu. První krok učinili zakladatelé, z nichž bych rád jmenoval docentku Mrhačovou a profesora Hubáčka počátkem 90. let. Podařilo se jim přesvědčit tehdejší státní správu, aby v Ostravě vznikla univerzita. Poměrně velkou nevýhodou bylo, že na rozdíl od ostatních univerzit neexistovala ve městě jiná, detašovaná fakulta, anebo vědecký ústav. Nová univerzita se s tím dokázala vypořádat a za uplynulých více než 25 let je vidět obrovský kus práce. Nyní u nás existuje celá řada vědeckých skupin, které jsou konkurenceschopné nejen v rámci České republiky, ale celého světa. Na vysoké vědecké úrovni se věnujeme na-

it needed professors, so many of us relocated here. That's what I mean by pure chance – if the new Dean hadn't been elected in Brno, and if Ostrava hadn't been creating its own medical faculty, I wouldn't have ended up here.

Did your family come with you from Brno?

My children already have their own families. My wife and I still have our home in Brno, and here in Ostrava I have a small apartment where I stay during the week. I spend most weekends with my wife at our cottage near Brno.

How would you compare life in Brno and in Ostrava? The cities are very different in their geography, and probably in mentality too.

For many years after 1989, Brno stagnated – nothing much happened there. But in the past decade it's taken a great leap forward. The centre has been transformed, and there are many cafés and attractions for young people. I've been in Ostrava for eight years now, and it's mainly in the past two years that the city centre has begun to change. There are plenty of new cafés, bistros and interesting shops. So Ostrava started later, but I'm confident that the city centre is on the right path. If the centre offers people what they want, it will become truly vibrant. As far as the local mentality is concerned, Ostrava is known for being highly distinctive. Sometimes I think we set ourselves apart too much, seeing Prague and Brno as rivals and excusing our failures by saying that the rest of the world doesn't care about us. I don't think that's necessary.

The University of Ostrava started out as an education faculty, but it has grown hugely and become very diverse. How has that been possible?

It's been a slow process. The first steps were taken by the founders – particularly Eva Mrhačová and Jaroslav Hubáček – in the early 1990s. They managed to persuade the government that Ostrava needed a new university. The city had a big disadvantage because unlike elsewhere, here there were no existing research institutions. But the new university managed to overcome these hurdles, and it has travelled a huge distance during the past quarter-century. Now we have numerous research teams that have achieved results of global significance, in





příklad biologii, geografii, hematologii, historii, filozofii...

Jsme v naší republice také jedinou univerzitou, která má fakultu umění s hudební a výtvarnou částí. Absolventi se již dokázali výrazně prosadit v obou oborech. Naše úsilí ale musí pokračovat. Univerzity se pohybují v konkurenčním prostředí a dříve nebo později dojde k redukci univerzit. Na 10 milionů obyvatel máme 26 univerzit a desítky soukromých vysokých škol, a to je opravdu příliš. Stát bude podporovat jen ty úspěšné, a mezi nimi musíme dlouhodobě být.

Uplatňují se vaši absolventi v praxi? Reagují obory na potřeby firem a institucí?

Vysokoškolák má nepoměrně větší šanci na dobré uplatnění než středoškolák. Pochopitelně ne vždy se uplatní ve vystudovaném oboru, ale mnohdy to ani není účelem. Rozdíl je v profesních fakultách – pedagogické nebo lékařské, kde předpokládáme, že student nastoupí do školství nebo zdravotnictví, a tam problém s uplatněním není. Problém je u ostatních fakult a oborů. Jejich absolventi patrně nebudou dělat celý

fields as diverse as biology, geography, hemato-oncology, history, philosophy, and more. We're also the only Czech university offering both music and art degrees at our art faculty – and our graduates have achieved great success in both. But our efforts must continue. Universities exist in a highly competitive environment, and sooner or later there will have to be a reduction in numbers. For a population of just 10 million, the Czech Republic has 26 public universities and many more private ones – and that's simply too many. The state will have to prioritize the successful ones, and we must be among them.

Are your graduates successful on the labour market? Do you respond to the needs of companies and other institutions?

University graduates have a far better chance of success than secondary school-leavers. Of course, they don't always manage to find work in the field they've studied, but that's not always the purpose of doing a degree. Students at the medical and teaching faculties study for professional

Svět se mění tak rychle, že není možné, aby člověk pracoval v oboru a vystačil si s tím, co vystudoval na vysoké škole.

Because the world is changing so quickly, graduates have to adapt to changing circumstances rather than staying in the same field all their working lives.



Prof. MUDr. Jan Lata, CSc., se narodil v roce 1953 v Brně. Vystudoval Lékařskou fakultu Univerzity Jana Evangelisty Purkyně v Brně. Působil jako lékař ve Fakultní nemocnici Brno, dva roky byl lékařem General Hospital Al Agailat v Libyi. Absolvoval také studijní pobyty v USA, Francii a Nizozemsku. V letech 2006 až 2010 byl proděkanem Lékařské fakulty Masarykovy univerzity. V roce 2010 přešel na Ostravskou univerzitu, kde byl do roku 2015 prorektorem pro vědu a vnější vztahy a od roku 2015 univerzitu řídí jako rektor. Je ženatý a má tři syny.

Professor Jan Lata was born in Brno in 1953. He studied at Brno's Medical Faculty. After graduating, he worked as a doctor at the Brno University Hospital, and he spent two years as a doctor at the Al Agailat General Hospital in Libya. He has also studied in the USA, France and the Netherlands. From 2006 to 2010 he was the Vice-Dean of the Medical Faculty at Masaryk University in Brno. In 2010 he moved to the University of Ostrava, where he was the Vice-Rector for Research and External Relations before being elected Rector in 2015. He is married with three sons.

život to, co vystudovali. Svět se mění tak rychle, že není možné, aby člověk pracoval v oboru a vystačil si s tím, co vystudoval na vysoké škole. Proto si myslím, že úkolem univerzit bude změnit filozofii výuky a více učit kompetence než znalosti. Ty si člověk snadno dohledá, ale kompetence, to jsou schopnosti, kreativita, dobrá orientace, budou důležitější než konkrétní znalosti. Právě o tomto problému vedeme na univerzitě diskuzi a byl bych rád, kdybychom některé obory upravili tímto směrem.

Studenti lékařské fakulty uplatnění najdou vždy. Vidím zde určitý nesoulad. Přestože existuje nedostatek lékařů, fakulta bere jen desetinu zájemců. Nemůže navýšit počet přijatých studentů?

Nejde o problém lékařské fakulty, nýbrž o problém státu. Ten již sice počet studentů neurčuje, nicméně my jej nemůžeme svévolně navyšovat, protože bychom byli státem penalizováni. Počet studentů je tak přece jen dán financemi, které stát univerzitě poskytuje. Stát si nedostatek lékařů uvědomuje a dal lékařským fakultám prostředky na to, aby mohly přijmout o 10 procent studentů více. Dává nám peníze navíc a nepenalizuje nás. Považuji to za dobrý krok, jenže takový jediný krok nevyřeší nedostatek lékařů v naší republice. Tato problematika je komplexnější.

Deset procent studentů lékařství je pokrok, ale nepomohlo by jejich počet zdvojnásobit?

Stát by mohl říct: Dáme vám dvakrát tolik peněz a vychovejte dvakrát tolik lékařů. Pak ale narazí na problém lékařské fakulty, protože nemají takové kapacity. Lidské, ale nemají ani tolik přednáškových místností, piteven, nemohou tolik studentů vzít na operační sály. Některé fakulty už mají problém s navýšením oněch deseti procent.

Před chvílí jste hovořil o poněkud komplikované spolupráci univerzit se státem. Jak ale spolupracuje Ostravská univerzita s městem Ostravou?

Spolupráce s politickou reprezentací města je výborná. Musím říct, že rektori ostatních univerzit mi ji závidí. O zamýšlené stavbě dvou nových univerzitních budov bychom nemohli ani uvažovat, kdybychom neměli enormní podporu města, které nám vyšlo vstříc již při přípravných pracích a později nám velmi velkoryse věnovalo skvělé

degrees, and they have no problems pursuing a career in their field. But the situation is different at the other faculties. Because the world is changing so quickly, their graduates often have to adapt to changing circumstances rather than staying in the same field all their working lives. That's why I think that universities will have to shift their emphasis and focus more on teaching skills than knowledge. Knowledge is easy to find, but skills – including creativity and adaptability – are more important. This issue is the subject of intense discussion at the university, and I would like to see some of our degrees move in this direction.

Medical students can always find work. But there's currently a shortage of doctors, yet the Medical Faculty only accepts ten percent of applicants. Can't you increase the number of students?

That's actually a problem at the level of national government. The state doesn't set quotas for how many students we can accept, but we can't simply increase numbers because we would be penalized. The number of students depends on the funding we're allocated by the state. The government is well aware of the shortage of doctors, and it has increased medical faculties' funding so we can accept ten percent more applicants. It's a step in the right direction, but it's not enough to solve the shortage of doctors – that's a more complex problem.

Ten percent more is a step forward, but why not double the number of medical students?

The government could say "We'll give you twice as much money to train twice as many doctors". But medical faculties simply don't have the capacity to do that – they lack not only people, but also lecture rooms, autopsy rooms, surgical facilities. Some faculties are having problems even increasing student numbers by ten percent.

You've talked about the problematic relationship between universities and the government. What are your links with the City of Ostrava?

Our cooperation is excellent – in fact, other Czech rectors envy me. We are currently creating two major new university buildings, and that would simply not be possible without the enormous support we've received from the City, which helped us

pozemky kousek od centra. Vstřícný postoj k nám má i kraj, byť se zaměřuje spíše na technické obory.

Uvažovali jste o stavbě nových budov delší dobu?

Neuvažovali, ale budou pro univerzitu velkým přínosem. Fakulta umění působí ve složité situaci. Je rozdělena, budovy jsou daleko od sebe a nejsou ani vhodné pro výuku, protože nemají kvalitní zkušebny a sály.

Díky pomoci současného primátora Ostravy a ministerstva školství jsme našli možnost, jak zafinancovat budovu Fakulty umění, a při té příležitosti se objevila idea vytvořit sportovní zázemí pro univerzitu, protože jsme jediná univerzita v České republice, která toto zázemí nemá a musíme si vše pronajímat a půjčovat. Proto jsme se rozhodli postavit budovu sportu včetně Katedry studií lidského pohybu. Na ní existuje obor kinantropologie, který se zabývá fyziologií pohybu a má neskutečné výsledky. Naši odborníci spolupracují s řadou kolegů ze zahraničí, takže se nabízelo poskytnout tomuto oboru lepší podmínky.

Studenti působící v nových budovách pomohou oživit centrum města. Budou ale nové budovy přístupné veřejnosti?

Od začátku jsme měli záměr otevřít je pro veřejnost. Sportovní halu v budově Katedry studií lidského pohybu využije v odpoledních hodinách a o víkendech veřejnost. Také druhá budova bude mít veřejnou galerii a malý koncertní sál, který pro komorní koncerty v Ostravě zatím chybí.

Veřejnosti budou sloužit také podzemní garáže v budově zaměřené na sport. Původně jsme se s podzemními garážemi nevešli do plánovaného rozpočtu, nicméně město se rozhodlo, že podzemní garáže zafinancuje samo. Je to obrovské plus pro univerzitu i pro samotné centrum města. Částečně se tím vyřeší problém s parkováním.

Navíc se město rozhodlo, že upraví nábřeží řeky Ostravice v sousedství obou zamýšlených budov. Tento krok přiláká do příjemného místa obyvatele města. Nyní jsme začali jednat s krajem, aby opravil most, který je prakticky za místem stavby, protože je ve špatném stavu a opravu potřebuje. Nepřejeme si, aby se most opravoval postupně, ale aby se to zvládlo v rámci stavby a úpravy Ostravice a později se tam již nekopalo a nic nedělalo, aby vše bylo hotové.

at the planning stage and later generously donated two wonderful sites just a stone's throw from the historic city centre. We also work very well with the Moravian-Silesian Region, though their focus is more on technical studies.

Have plans for the two new buildings existed for a long time?

No, but they'll be a huge boost to the university. Our Faculty of Fine Arts is in a difficult situation, because its buildings are a long way from each other and they lack proper rehearsal and performance rooms. Thanks to the current Mayor of Ostrava and the Education Ministry, we found a way of funding the Faculty's new building – and that gave rise to the idea of creating a sports complex for the university. We're the only Czech university that doesn't have its own sports facilities; everything is rented. So we decided to build a new sports complex, which will include premises for the Department of Human Movement Studies. The Department specializes in kinanthropology – the physiology of movement – and it has achieved some amazing results in international projects, so the new building gives us an ideal opportunity to modernize those facilities.

Students at the new buildings will help to breathe new life into the city centre. But will the new buildings be open to the public?

That's been our intention from the very outset. The sports hall will be open to the general public in the afternoons and at weekends. The other building will also have a public art gallery and a small concert hall; Ostrava still lacks a modern venue for chamber music.

There will also be public underground parking facilities in the sports complex. Originally the parking garage would have taken us over budget, but the City of Ostrava decided to fund it. That's a huge boost to the university, and it will also help to solve the current parking problems in Ostrava's city centre. In addition, the City has decided to revitalize the banks of the Ostravice River, which is very close to the two new buildings. This will attract people from all over the city (and beyond) to a very pleasant location. We've now begun talks with the Moravian-Silesian Region about modernizing the bridge that is very close to the site, because it needs repairs.

Myslím si, že kultura je v Ostravě nadprůměrná, o čemž svědčí celá řada Thálií či několikanásobné ocenění Arény Divadlem roku.

Ostrava has an exceptional cultural scene – its theatres have won numerous Thálie prizes as well as several Theatre of the Year awards.





Vědci se zabývají sportovní výkonností i úrazy

Scientists research sports performance and injuries



V rámci Ostravské univerzity začíná naplno fungovat unikátní pracoviště. Centrum diagnostiky lidského pohybu zkoumá sportovní výkonnost, příčiny svalově-kosterních zranění při pohybu nebo řeší prevenci chronických civilizačních onemocnění. Aktuálně navíc jeho pracovníci spouštějí rozsáhlý multidisciplinární výzkum v hodnotě 250 milionů korun, který řeší vliv životního prostředí na člověka.

Centrum funguje ve sportovním areálu ve Varenské ulici a může se pochlubit nejmodernějším vybavením laboratoří, kterým se řadí v rámci Česka k absolutní špičce. I díky spolupráci se zahraničím a know-how hostujících profesorů z amerických a britských univerzit si Centrum diagnos-

These are exciting times at one of the University of Ostrava's unique research centres. The Human Motion Diagnostic Centre researches sports performance, the causes of musculoskeletal injuries during human movement, and the prevention of chronic lifestyle diseases. Currently the Centre's staff are launching a multidisciplinary project worth 250 million CZK, investigating the effect of environmental factors on human beings.

The Centre is based at the sports complex on Varenská Street, and it can boast state-of-the-art laboratories which rank among the best in Central Europe. Staff also collaborate closely with renowned colleagues from the USA, the UK and elsewhere, and

tiky lidského pohybu připisuje výrazné vědecké úspěchy.

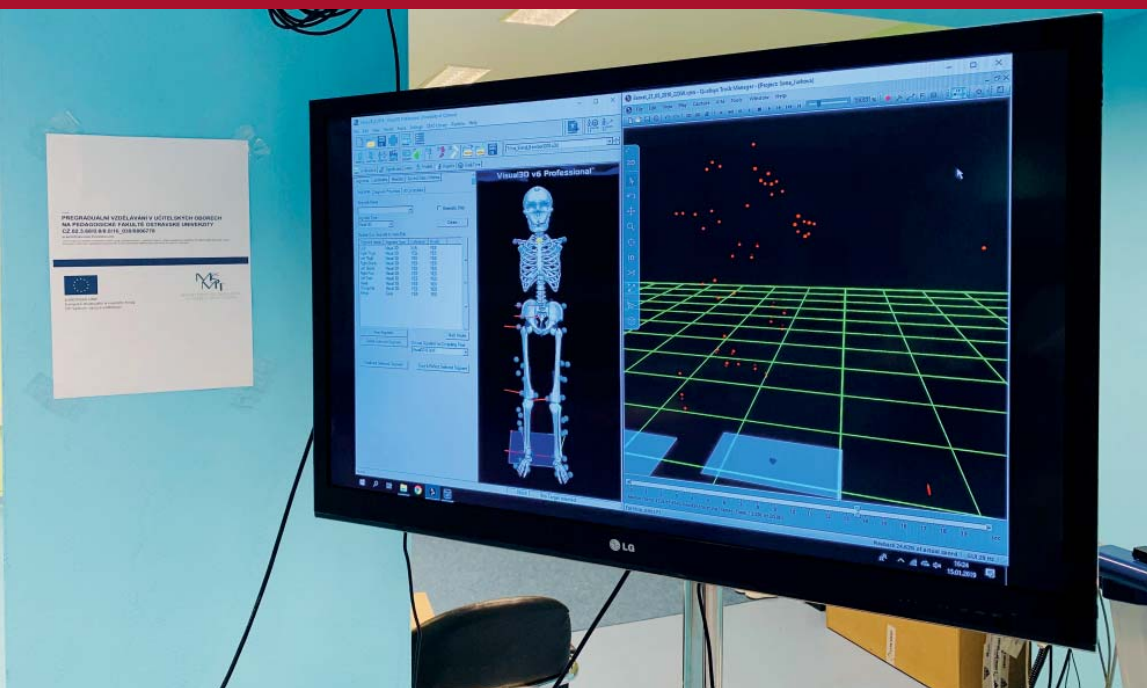
„Vnitřní sportoviště jsou napojena na nejmodernější IT techniku, díky čemuž získáme velmi cenná data, která nám pomohou posunout výzkum v oblasti lidského pohybu a zdraví či zvyšování sportovní výkonnosti o kus dopředu v mezinárodním měřítku,“ vysvětloval docent Daniel Jandačka, vedoucí Katedry studií lidského pohybu Ostravské univerzity.

Při výzkumu vlivu životního prostředí na člověka centrum navázalo spolupráci také s Lékařskou fakultou Ostravské univerzity a Akademií věd České republiky. Vědci chtějí působení smogu zkoumat na vzorku 1500 lidí. „Polovina zapojených je z Moravskoslezského kraje, kde je kvalita ovzduší dlouhodobě špatná. Zbytek je z Jihočeského kraje, kde je naopak vzduch v rámci Česka nejčistší. Ve výzkumu nás zajímají veškerá biomechanická, fyziologická, antropometrická a psychologická data,“ uvedl za Centrum diagnostiky lidského pohybu Adam Motyka. Do tří let bude moci s kolegy využít vlastní moderní zázemí na ostravské Černé louce.

„Na novou budovu se hodně těšíme, protože ty prostory budou o něčem jiném jak pro výuku, tak pro výzkum. Nebudeme muset kvůli výuce nikam přejíždět a laboratoře budou až čtyřikrát větší. To vyřeší současnou situaci v biomechanické laboratoři, kde se lidé nemůžou kvůli rozměrům místnosti pořádně rozběhnout, a my kvůli tomu přicházíme o některé zajímavé výzkumy,“ uzavřel Adam Motyka.

they have achieved outstanding results in their research. Daniel Jandačka, the Head of the University's Department of Human Movement Studies, gave more details: “Our indoor sports facilities feature modern IT technologies providing us with valuable data – enabling us to make a globally important contribution to research of human movement, health and sports performance.”

As part of its project researching the effects of environmental factors on humans, the Human Motion Diagnostic Centre is collaborating with the University's Faculty of Medicine and the Czech Academy of Sciences. Researchers are planning to investigate the effects of air pollution (smog) using a sample of 1500 people. Adam Motyka from the Centre gave more details: “Half of the research subjects are from the Moravian-Silesian Region, where air quality is a long-term problem. The other half are from South Bohemia, which has the cleanest air in the Czech Republic. We will be collecting and analyzing all biomechanical, physiological, anthropometric and psychological data.” Within three years the Centre will be moving into a brand-new building at Černá Louka in Ostrava's city centre, as Motyka explained: “We're looking forward to it, because the new building will be a huge improvement for teaching and research. We won't have to travel between different sites, and the laboratories will be four times bigger. Currently our biomechanical lab is too small for proper running, and we're missing out on some very interesting research because of that.”



Nejlepší beachvolejbalisté světa se opět sjedou na ostravský turnaj

Nová sportovní tradice v industriálních kulisách

The world's top beach volleyball players will compete again in Ostrava

A new sporting tradition in an unusual industrial venue





Turnaj světové série v beachvolejbalu se koná v netradičním industriálním prostředí.

The J&T Ostrava Beach Open will take place in an unusual industrial setting.

Ostrava hostí již podruhé největší beachvolejbalový turnaj v České republice. Do našeho města se sjedou olympijští vítězové, mistři světa a Evropy v ženské i mužské kategorii. V ženské kategorii budou prvenství obhajovat Markéta Sluková a Barbora Hermannová. „Podařilo se nám zastavit nápor Kanadánků, které mají obrovské zkušenosti a patří k absolutní světové špičce. Pak už nás hnali diváci za vítězstvím,“ ohlédla se za loňským finále Markéta Sluková. Obě beachvolejbalistky budou spoléhat na podporu fanoušků i v letošním ročníku.

Loni čtvrtí Ondřej Perušič – David Schweiner budou chtít tentokrát dosáhnout na minimálně bronzovou medaili, i když konkurence v podobě medailistů z olympiád nebo mistrovství světa je více než těžká.

Turnaj světové série mužů a žen J&T Ostrava Beach Open se uskuteční od 29. května do 2. června v Dolní oblasti Vítkovice. Na třech kurtech a centrkurtu pro 3200 diváků se utká v hlavní soutěži 32 týmů v mužské a 32 týmů v ženské kategorii.

Diváci si užijí nejen zápasy světové špičky v beachvolejbalu, ale pořadatelé pro ně připravili bohatý doprovodný program. Zájemci si vyzkoušejí volejbalové trenažéry typu vyber podání, dej co nejrychlejší servis, pinkni několikrát do stejného místa, vyskoč co nejvyš. Ve fanzone se uskuteční živé koncerty, děti z dětských domovů si na kurtech zahrají svůj vlastní turnaj a na Den dětí se bude konat Festival barevného minivolejbalu.



Diváci se mohou v industriálních kulisách těšit na špičkový mužský a ženský beachvolejbal.

Sports fans can look forward to seeing the world's top male and female beach volleyball players.

Ostrava is hosting the Czech Republic's largest beach volleyball tournament for the second time, welcoming Olympic medalists, world and European champions who will showcase their talents here. In the women's category, Czech duo Markéta Sluková and Barbora Hermannová will be defending their title from last year, as Sluková explained: "We managed to withstand the attacking strength of the Canadians, who are massively experienced and rank among the world's top players. Then the crowd spurred us on to victory." The support of the local crowd is sure to play a major role in this year's tournament too.

Ondřej Perušič and David Schweiner (who came fourth last year) will be keen to achieve at least a third-place finish – though they will face tough competition from Olympic medalists and world champions.

The J&T Ostrava Beach Open world series tournament will take place from 29 May to 2 June at Ostrava's Lower Vítkovice complex. 32 male and 32 female teams will compete on three courts plus a centre court, watched by 3200 spectators.

Besides the matches themselves, sports fans will also be able to look forward to a special programme prepared by the organizers – including training simulators, competitions for the fastest serve, target practice and a competition for who can jump the highest. The fanzone will host live concerts, and there will be a special children's tournament.



České vítězky prvního ročníku ostravského turnaje Barbora Hermannová (vlevo) a Markéta Sluková.

The Czech winners of the first ever Ostrava beach volleyball tournament, Barbora Hermannová (left) and Markéta Sluková.

První tramvaje začaly vozit Ostravany před 125 roky

Na počátku byla pára

Ostrava's first trams started running 125 years ago

It began in the age of steam



Parní tramvaj na lokálním nádraží u bývalého Německého domu.
A steam tram at its station near the former German community centre.

Rozvoj průmyslu a dostavění železniční tratě v Moravské Ostravě v polovině 19. století přiměl představitele města uvažovat o zřízení městské dopravy. Důvody byly dva. Pracující by se do zaměstnání dostali pohodlněji a nemuseli by pěšky absolvovat až několik kilometrů. Druhým důvodem bylo postavení nádraží až v Přívoze, přičemž jen movitější lidé si mohli dovolit dojet k vlaku kočárem, ostatní se museli spolehnout na vlastní nohy. Radní města poprvé o hromadné dopravě jednali již v roce 1847, avšak až koncem 60. let 19. století zakoupili sedm fiakrů a šest drožek, které jezdily z centrálního náměstí k přívozkému nádraží a také do Hrušova

a Vítkovic. V roce 1882 přišli starosta města Anton Lux a advokát Adolf Hilf s plánem na vystavění tramvajové trati. Ta měla vést z přívozkého nádraží k hostinci U zeleného stromu, který stával v místě hotelu Palace. Uvažovali o dopravě koňkami. Tehdy ještě koncesi na provozování městské hromadné dopravy nedostali. Proto trať byla postavena až v roce 1894, kdy císař František Josef městu koncesi konečně udělil. Vedla od nádraží do centra a dále pokračovala až do Vítkovic. Celkem měřila 7,9 kilometru. Jízda mezi konečnými stanicemi trvala 42 minuty. Druhá trať o délce 2,7 kilometru vznikla o pět let později a vedla z Moravské Ostravy do Mariánských Hor.

By the mid-19th century Ostrava was growing fast as a centre of industry, and the city had just been connected to the rail network. The city council decided to create a public transport system which would enable workers to commute easily and quickly, rather than having to walk often several kilometres to work. Another reason was the recently built railway station in Přívoz; only wealthy people could afford to reach the station in horse-drawn cabs, and everybody else had to walk. The councillors first discussed creating a public transport system in 1847, but it was not until the late 1860s that the city bought 13 horse-drawn carriages, which ran from the central square to the station and also to Hrušov and Vítkovice. In 1882 the Mayor Anton Lux and a lawyer named Adolf Hilf unveiled plans to build a tram line (also horse-drawn) from the Přívoz station to the 'Green Tree' inn – on the current site of the Hotel Palace. But the authorities refused to grant the city permission to build the tram line, and Ostrava had to wait until 1894 before the Emperor Franz Joseph issued the necessary licence. The trams ran from the station to the centre, from where they continued onwards to Vítkovice – a route of 7.9 km in total, which took 42 minutes from terminus to terminus. A second line (2.7 km) was built five years later, from Moravská Ostrava to Mariánské Hory.



Tramvajová zastávka ve Vítkovicích.
A tram stop in Vítkovice.

Dopravu zajišťovaly parní tramvaje s řidičem, topičem a průvodčím. První vůz tvořila klasická parní lokomotiva, která táhla většinou dva vozy pro cestující, výjimečně ale mívala napojeno až pět vozů.

V roce 1897 začala fungovat elektrárna v Moravské Ostravě a následoval nápad na elektrifikaci obou tramvajových tratí. Stalo se a od roku 1901 začaly Ostravou jezdit elektrické tramvaje. Dvanáct parních tramvají však nešlo do šrotu. Tramvajové koleje měly stejný rozchod jako klasické železniční, takže parní tramvaje se uplatnily v nákladní dopravě mezi tehdejšími železárnami. Sloužily až do roku 1922, kdy byly i podnikové tratě elektrifikovány.

Parní tramvaje převážely cestující od roku 1904 také na nově postavené úzkorozchodné trati vedoucí od Říšského mostu v Polské Ostravě do Hrušova. Elektrina je vytlačila až v roce 1911. S elektrifikací se ale příliš nespěchalo, na trati Vřesina – Kyjovice parní provoz fungoval až do prosince roku 1948.

Zavádění elektřiny v městské dopravě se neobešlo bez problémů. Těžařské firmy tvrdily, že Ostrava má dostatek uhlí, takže je zbytečné zřizovat elektrickou dráhu. Obyvatelé zase poukazovali na nebezpečí spojená s elektrickým proudem a na neestetické zadrátování ulic. Při výstavbě někdo trolejové vedení poškodil, proto úřady vydaly varování, že takové aktivity budou postíženy mnohaletým žalářem a poškození kolejí může znamenat až trest smrti. Elektrina tak slavila vítězství, a to i ekonomické, protože byla levnější.

The trams were steam-powered, and the crew included a driver, a stoker (who fed the engine with coal) and a conductor (who sold tickets). A steam locomotive usually pulled two passenger cars, though sometimes up to five cars were used.

In 1897 Moravská Ostrava's first power plant came into service, and plans were drawn up to electrify both tram lines. By 1901 the city had electric trams, but its twelve steam trams were not scrapped. The tram lines had the same gauge as a normal railway, so the steam trams were re-purposed to transport goods between Ostrava's iron and steelworks. This practice continued until 1922, when the goods lines were also electrified.

In 1904 a narrow-gauge steam-powered tram line was opened to carry passengers from what is now the Miloš Sýkora Bridge to Hrušov. This line was not electrified until 1911. Not all of the city's tram lines were electrified immediately; steam trams were used on the Vřesina-Kyjovice route until December 1948.

The electrification of Ostrava's public transport system did not always run smoothly. The local mining companies claimed that the city had enough coal, so there was no need for electrification. Local people were concerned about the dangers of electricity and disliked the appearance of the overhead wires in the streets. Indeed, somebody damaged the wires during the construction, so the authorities issued a warning that such vandalism could result in many years' imprisonment.



Trať vedla od hlavního nádraží přes přívozké náměstí a poté Nádražní ulicí do Moravské Ostravy.

The route ran from the main station via the Přívoz main square and along Nádražní Street to Moravská Ostrava.



Přes nový ocelový Říšský most (nyní most Miloše Sýkory) jezdily tramvaje od roku 1917 a spojovaly centrum města se Slezskou Ostravou a Michálkovicemi.

Trams first used the new steel bridge (now the Miloš Sýkora Bridge) in 1917, linking the city centre with Slezská Ostrava and Michálkovic.



Elektrická tramvaj projíždí Nádražní ulicí.
An electric tram in Nádražní Street.



Trať vedla přes Masarykovo náměstí, kde byla zastávka.
The line ran across Masaryk Square, where there was a tram stop.

Město Ostrava vydalo ve spolupráci s archivem publikaci Století objektivem Ostravanů

Ohlédnutí do historie našeho města



Jarmark na náměstí Lidových milicí (Masarykovo náměstí) v roce 1981. Vzadu je vidět stavba budoucího obchodního domu Laso.

A fair on People's Militia Square (now Masaryk Square) in 1981. In the background is the building site for the future Laso department store.

Ostrava: A Century Through Its People's Eyes – a new book by the City and its archives

Looking back through the lens of history



Povodeň ve Slezské Ostravě, 1940.

Floods in Slezská Ostrava, 1940.

Na oslavy 100 let založení Československa navazuje kniha Století objektivem Ostravanů. Je plná fotografií a jejími autory nejsou profesionální fotografové, ale obyvatelé města. „Kniha je v historii našeho města první svého druhu. Vytvořili ji Ostravané, kteří poskytli své vlastní fotografie anebo našli snímky v rodinných archívech. Fotografie jsou opravdu jedinečné a velmi zajímavé. Díky nim můžeme nahlédnout do uplynulých sta let očima běžných lidí,“ řekl primátor Tomáš Macura. Fotografie ukazují, jak Ostravané trávili volný čas,

The book 'Ostrava: A Century Through Its People's Eyes' was published to mark the 100th anniversary of Czechoslovakia's independence. It is packed full of photographs – not by professionals, but by ordinary people. Mayor Tomáš Macura explained: “This is the first book of its kind in our city's history. It has been created by Ostrava's people, who have let us use photos they have taken themselves or found in their family archives. The photos are unique and fascinating – enabling us to look back on the past century through the



Kolona Rudé armády v ulici 28. října v roce 1945.
The Red Army in 28. října St., 1945.

jak sportovali anebo s jakými těžkostmi se museli vypořádávat. Publikace obsahuje 185 působivých fotografií, které jsou rozčleněny po jednotlivých desetiletích. Snímky dokumentují život prakticky ve všech městských obvodech.

eyes of ordinary people.” The images show how Ostrava’s people spent their free time, how they enjoyed sports, or the various everyday difficulties they had to face. The book contains 185 photographs grouped into separate decades and depicting life throughout the city.



Textilní obchod Luxus a prodejna ryb a drůbeže U Neptuna v ulici 28. října, 1975.
The ‘Luxus’ textile shop and the ‘Neptune’ fishmongers, 28. října St., 1975.



Knihu pokřtili primátor Tomáš Macura a ředitelka Archivu města Ostravy Hana Šústková.

At the book launch – Mayor Tomáš Macura and the Director of the City Archives Hana Šústková.



Slavnostní odhalení pomníku padlých v Bartovicích, 1922.

The unveiling of a war memorial in Bartovičky, 1922.



Cvičenci Sokola v Nové Bělé v roce 1925.
Gymnasts from the Sokol association – Nová Bělá, 1925.



Sáňkování v Porubě v 80. letech.
Sleighbing in Poruba, 1980s.

Živí svědkové minulosti

Living witnesses of the past

Nejstarší strom na území Ostravy je v Nové Vsi a má odhadem 500 let.

The oldest tree in Ostrava, in Nová Ves, is around 500 years old.



Stromy žily na Zemi dávno před lidmi, od pradávna byly nenahraditelné kvůli své užitečnosti a ochraně, kterou lidem poskytovaly. Ozdravují ovzduší, udržují vláhu, brání větru, pohlcují hluk, pomáhají s vyrovnáním teplotních extrémů a zásadně dotvářejí krajinu. Zůstávají domovem ptactva i hmyzu, svou malebností, krásou a osobitostí dokáží zapůsobit na člověka. Je obtížné vyčíslit hodnotu životně důležitých služeb, které stromy poskytují.

Protože jsou stromy rostliny dlouhověké, za svého života mohou provázet více než devatero lidských pokolení. Stromy, které s námi žijí ve městech, jsou nejen důležitou vegetační složkou, ale jsou to též živí svědkové minulosti. Připomínají události, jichž byly svědky nebo při nichž byly vysazeny. Stromy nesou nejrůznější poselství nebo jsou unikátní svým neobvyklým vzrůstem.

Trees have been living on Earth for much longer than humans. Since prehistoric times they have played a crucial role in providing humans with many of life's necessities. They help purify the air, retain moisture, protect us from wind, absorb noise, prevent extreme temperatures, and contribute to landscapes. They provide a haven for birds and insects, and their beauty and individual character has always inspired fondness and admiration. It is impossible to calculate the monetary value of all the essential services that trees provide.

Many trees live a very long time – and some of them have existed for almost ten generations, making our urban trees silent living witnesses of a long history. They remind us of the events they have seen – or the historic milestones they have been planted to commemorate. Some trees

Mnoho obyvatel Ostravy ani netuší, jaký přírodní skvost jim roste přímo před očima. Nejstarším památným stromem v Ostravě je lípa malolistá rostoucí na hřbitově v městském obvodu Nová Ves, jejíž věk je odhadován na 500 let. Statná lípa, kterou zde můžeme pozorovat, má ve svých letokruzích zapsáno mnoho událostí.

Dalším zajímavým stromem je zcela nenápadná metasekvoj čínská rostoucí na Nerudově náměstí v Ostravě-Porubě. Jedná se o exemplář velmi vzácné exotické jehličnaté dřeviny, která patří spolu s jinanem a cykasou mezi nejstarší stromy na světě.

express a clear message, while others are unique in their age and size. Many of Ostrava's people are unaware of the natural treasures growing before their very eyes. The oldest historic tree in Ostrava is a lime (linden) at the cemetery in Nová Ves, estimated to be 500 years old. This wonderful specimen has witnessed countless events over the centuries.

Another tree of interest is a modest-looking Chinese dawn redwood at Neruda square. This very rare exotic tree is one of the oldest tree species in the world, along with the ginkgo and the cycadales.



Seznam 33 památných stromů, které se nacházejí na území města Ostravy, najdete na zdravaova.cz a můžete si naplánovat výlet za našimi velikány.

A list of Ostrava's 33 protected historic trees is available at zdravaova.cz – so you can plan a trip to see the city's oldest inhabitants.



Největší obvod kmene téměř 700 cm má jasan ztepilý, který roste v Třebovickém parku.

This ash tree in the Třebovice park has the largest trunk circumference of any tree in Ostrava (almost 700 cm).

Ostravské sochy jsou skvělou přehlídkou tvorby vynikajících umělců

Stačí zvednout oči

Ostrava is a living gallery of wonderful sculptures

Just raise your eyes



Budova slezskoostravské radnice postavené v roce 1913 je bohatě zdobena.

The Silesian Ostrava town hall (1913) is richly ornamented.



Ostrava se historicky profilovala jako průmyslové město a nebyla spojována s uměním. A když už umělci věnovali svou pozornost Ostravě, zabývali se především sociální tematikou. Jenže tento pohled, byť je pravdivý, není zcela objektivní. Stačí se projít po Ostravě, zvednout hlavu a zapátrat po fasádách domů, které byly postaveny v první polovině minulého století. Pozorovateli se otevře zcela jiný svět plný zajímavých plastik a reliéfů, jejichž autory jsou věhlasní umělci jako Ladislav Šaloun, Bohumil Kafka, Břetislav Benda, Jan Lauda, Vojtěch Sucharda, Helena Železná, Vojtěch Sapík, Augustin Handzel nebo Otakar Švec. Jan Bauch zase vytvořil koncem 30. let vitráže pro ředitelství Ostravsko-karvinských dolů.

V poválečném období převažovala „angažovaná“ tvorba, sochaři se zabývali tematicky hornictvím nebo osvobozením Československa Rudou armádou. Karel Vávra je spoluautorem Památníku osvobození Rudou armádou v Komenského sadech, dalších menších plastik věnovaných osvoboditelům a pamětní desky Miloši Sýkorovi. Podobným stylem se prezentoval Antonín Ivanský, který však krátce po konci 2. světové války vytvořil bustu prezidenta T. G. Masaryka umístěnou v Petřkovicích před školou. Nejznámějším dílem Ivanského ale zůstává socha Horníka z let 1938–1939 stojící před ředitelstvím OKD.

Šedesátá léta minulého století obohatila Ostravu o zajímavé plastiky. Ve Výškovicích mají ocelové Kormidlo Otto Ciencaly, jeho Živý sloup, který vznikl na Mezinárodním sympoziu prostorových forem 1969,

Ostrava has always been thought of as an industrial city rather than as a centre of culture and the arts. When artists have painted the city, they have mainly addressed social topics. But Ostrava has a lot more to offer than this. You can see for yourself if you raise your eyes to the façades of its grand old buildings dating from the first half of the 20th century. You'll discover an entirely new world up there – full of fascinating sculptures and reliefs by renowned artists such as Ladislav Šaloun, Bohumil Kafka, Břetislav Benda, Jan Lauda, Vojtěch Sucharda, Helena Železná, Vojtěch Sapík, Augustin Handzel, Otakar Švec or Jan Bauch – who created the wonderful 1930s stained-glass windows for the OKD mining corporation.

After the war, many sculptors focused on political themes, depicting coal-miners or the Red Army's liberation of Ostrava. Karel Vávra helped to create the war memorial in the Komenského Sady park, as well as numerous smaller sculptures dedicated to the liberators and a commemorative plaque celebrating the heroic deeds of Miloš Sýkora, who saved the bridge that now bears his name and enabled the Red Army to liberate the city. Antonín Ivanský worked in a similar style; you can see his bust of President T.G. Masaryk outside the school in Petřkovice, but perhaps his best-known piece is the statue of a miner (1938–1939) outside the former OKD offices.

The 1960s brought a fresh new approach to sculpture. Otto Ciencala's steel 'Rudder' can be found in Výškovice, and his 'Living Column' (created at an international sym-



Plastika Rudolfa Valenty z ostravského symposia v roce 1967. Divák při jejím pozorování a obcházení nachází proměny a nové průhledy.

Rudolf Valenta's sculpture from the 1967 Ostrava symposium. Walking round it, you constantly discover new forms and configurations.

je po několika přesunech k vidění v sadu Milady Horákové. V sousedství Ciencalova díla stojí další plastiky ze dvou symposií z let 1967 a 1969 od Rudolfa Valenty, Yvese Trudeaua, Štefana Belohradského a Barna von Sartoryho. Doplňuje je Jogín Karla Nepraše. Nejedná se o dílo ze symposia. Tehdy jím vytvořená Rodina připravená k odjezdu byla zničena, stejně jako díla některých dalších autorů ze dvou ostravských symposií. Takže Nepraš je zastoupen pozdější sochou.

Po roce 1989 obohatily ostravský veřejný prostor plastiky Stanislava Kolíbal, Aleše Veselého, Magdalény Jetelové, Kurta Gebauera, Jaroslava Brabence, Olbrama Zoubka, Petra Lysáčka, Jiřího Masného, Čestmíra Sušky, Igora Kitzbergera, Maria Kotrby nebo Františka Štorka, který vytvořil Ikara před Novou radnicí. Přidali se i autoři mladší generace Iva Mrázková, Martin Kuchař, Lukáš Rais, Šárka Mikesková, Emil Adamec nebo David Moješčík, který vytvořil plastiky Leoše Janáčka, Karla Kryla a Věry Špinarové, nad jejichž instalací se spustila debata vlna.

posium in 1969) stands in the park near the City of Ostrava Cultural Centre, alongside other symposium works (1967, 1969) by Rudolf Valenta, Yves Trudeau, Štefan Belohradský and Barna von Sartory – plus Karel Nepraš's statue of a yoga master; this replaced another Nepraš sculpture ('Family Ready for Departure'), which used to stand at the site before it was destroyed by the authorities for its political message.

After 1989, Ostrava's public spaces were enlivened with new works by sculptors including Stanislav Kolíbal, Aleš Veselý, Magdaléna Jetelová, Kurt Gebauer, Jaroslav Brabence, Olbram Zoubek, Petr Lysáček, Jiří Masný, Čestmír Suška, Igor Kitzberger, Mario Kotrba and František Štork (who created the statue of Icarus outside the New City Hall). Sculptors from the younger generation who have adorned Ostrava's public space include Iva Mrázková, Martin Kuchař, Lukáš Rais, Šárka Mikesková, Emil Adamec and David Moješčík – who has created statues of composer Leoš Janáček and the singers Karel Kryl and Věra Špinarová.



Reliéf madony zdobí nároží domu s bývalou lékárnou v Michálkovicích.

The relief of a Madonna on a former pharmacy building in Michálkovice.



Socha politika, novináře a organizátora dělnických stávek Petra Cingra v Michálkovicích vznikla v druhé polovině 80. let a je dílem tří sochařů – Vojtěcha Hořínka, jeho syna Karla Hořínka a Rudolfa Doležala.

The statue of the politician, journalist and labour organizer Petr Cingr in Michálkovice dates from the mid-1980s and is the work of three sculptors – Vojtěch Hořínek, his son Karel Hořínek and Rudolf Doležal.



U plastiky Leoše Janáčka od Davida Moješčíka na Jiráskově náměstí zazněly k 90. výročí skladatelova úmrtí jeho árie v podání pěvkyně Marie Dřízgové a Anny Nitrové.

David Moješčík's statue of Leoš Janáček at Jiráskovo náměstí was the venue for a performance of his arias by Marie Dřízgová and Anna Nitrová to mark the 90th anniversary of the composer's death.



Jak se v Ostravě podnikalo před 100 lety

Doing business in Ostrava a century ago



Obchody na Velké ulici, Moravská Ostrava.
Shops in Velká Street, Moravská Ostrava.

Před 100 lety vznikl samostatný Československý stát a při této příležitosti se ohlížíme zpět do minulosti, kdy svět byl celkem jiný, než je dnes. Nebyla tu spousta věcí, které dnes považujeme za běžné. Včetně podnikání. A jak se v Ostravě podnikalo před 100 lety?

Kouzlo obchodních domů

Ke známým podnikatelům té doby patřili majitelé obchodních domů, kterých bylo v Ostravě hned několik. V 30. letech postavila rodina Bachnerů obchodní dům (Horník) s nejrůznějším zbožím pro vybavení domácnosti. Kousek dále byl proslulý obchodní dům Rix zaměřený na módu, textil a galanterii. Původní budova byla za války zničena, na jejím místě nyní

Czechoslovakia gained its independence a century ago, and we're taking the opportunity to look back at a world that was completely different from the one we know today. Many things we now take for granted didn't exist at all – and the world of business was no exception.

The magic of department stores

Some of the most prominent businesses in Ostrava were department stores. In the 1930s the Bachner family established their store (now the Horník building) selling a wide range of household products. A short distance away was the Rix department store, specializing in fashion goods. The original building was destroyed in the war and replaced by a new building. Igo

stojí dům s pelikánem. Velkým obchodním domem, vzbuzujícím dodnes vášně, byla Textilie (Ostravica), patřící podnikateli Igu Wechslerovi. Vedle této nejznámější trojice obchodních domů místních většinou židovských podnikatelů byly v Ostravě filiálky celoregionálních obchodních domů ASO, Baťa a Brouk a Babka (Dům knihy).

Živnostníků byla spousta

V Ostravě podnikali nejen velcí podnikatelé, ale i živnostníci a nejrůznější obchodníci. Objevovali se taxikáři, prodejci aut a pohonných hmot. Dařilo se soukromým lékařským praxím, dentistům a lékárníkům. Byla zde spousta krámkářů, drobných živnostníků, kteří prodávali potraviny a k tomu třeba petrolej. Vedle nich byli i obchodníci jako například František Letovský, který měl na dnešním Masarykově náměstí obchod s vyhlášenými lahůdkami. Veškeré služby byly soukromé – holiči, kadeřníci, pohřebnictví, přeprava, fotografování, knihtiskárny, nakladatelství, papírenské obchody atp.

Průmyslníci na výsluní

Nejbohatšími podnikateli byli majitelé dolů, hutí a podnikatelé v chemickém průmyslu. Doly vlastnily šlechtické rodiny – hrabata Wilczkové na Slezské Ostravě a Reifferscheidtové. V Ostravě fungovaly malé rodinné hutě, jako například slévárna Rudolfa Sýkory v Mariánských Horách i Moravské Ostravě, ale ty nemohly dlouho soupeřit s Vítkovickými železárnami. Ty si udržely rodinné vlastnictví velkopodnikatelských rodin Gutmannů a Rothschildů až do roku 1939 respektive 1945.

Wechsler's Ostravica department store continues to arouse passions today. Besides this trio of stores owned by pillars of Ostrava's Jewish community, the city also had branches of the nationwide ASO, Baťa and Brouk & Babka chains (the latter is now the 'Dům knihy' bookstore near the Antonín Dvořák Theatre).

Small businesses flourished

Ostrava had a flourishing community of small business-owners – taxi-drivers, car dealers, petrol stations, private medical practices, dentists, pharmacists, as well as many small shop-owners who sold food and household goods such as paraffin for lamps. There were also specialist stores such as that belonging to František Letovský (now on Masaryk Square), which was a renowned delicatessen, plus a wide range of services and trades – hairdressers and barbers, funeral directors, transport companies, photographers, printing shops, publishers, stationery stores and much more.

A boom time for industrialists

The richest businessmen were the owners of Ostrava's mines, metalworking companies and chemical plants. The mines were owned by aristocratic dynasties such as the Wilczeks (in Slezská Ostrava) and the Reifferscheidts. Ostrava was home to some small family-owned metalworking firms such as Rudolf Sýkora's foundry in Mariánské Hory, but they found it difficult to compete with giants such as the Vítkovice ironworks – which remained in the ownership of the Gutmann and Rothschild families until 1939 and 1945 respectively.



Drogerie Malík, Moravská Ostrava (soukromá sbírka).

The Malík drugstore in Moravská Ostrava (private collection).



Obchodní dům Bachner (Horník).

The Bachner department store (now the Horník building).



Obchodní dům Brouk a Babka (dnešní Dům knihy).

The Brouk & Babka department store (now the Dům knihy bookstore).



Trhovci na náměstí u kostela Božského Spasitele, Moravská Ostrava. Market traders outside the Cathedral of the Holy Saviour in Moravská Ostrava.

Ubytování v tradičním hotelu vyhledávají umělci,
politikové i sportovci

Hotel Imperial uvítal první hosty v roce 1904



A traditional hotel that is a favourite with artists, politicians and athletes

The Imperial Hotel opened its doors to guests in 1904



Vzhled pokoje krátce po otevření hotelu.
The Imperial Hotel shortly after opening.

S nápadem vystavět luxusní hotel přímo v centru Moravské Ostravy přišel v roce 1903 Josef Petzak, který předtím provozoval restauraci v nedalekém Německém domě. Do roka hotel postavil a v roce 1904, před 115 lety, jej skutečně otevřel. Přemýšlel o názvu, který by nejlépe vystihoval nový hotel. Nakonec zvolil jméno Imperial, které mělo klientům říkat, že hotel je imperiální, tedy velkolepý. Petzak v sobě nezapřel restaurátora a zřídil v hotelu skvělou kuchyni. Své hosty lákal i na dva druhy piva – Ostravské císařské a Pilsner

In 1903 Josef Petzak, who ran the restaurant in the nearby German community centre, had the idea of building a luxury hotel in the heart of Ostrava. Within just a year the hotel was complete, and in 1904 (115 years ago) Petzak opened it to guests. He wanted a name which would sum up the grand style of his new establishment, and eventually he settled on 'Imperial'. Petzak was a restaurateur, so of course the new hotel offered outstanding cuisine. It served two types of beer – Ostrava's own 'Imperial' beer and Pilsner Urquell.



Ostravský hotel Imperial slaví v letošním roce 115 let od svého otevření.

Ostrava's Imperial Hotel celebrates its 115th birthday this year.

Urquell. Od samotného počátku si získal bohatší klientelu a rádi se v něm ubytovávali obchodní cestující.

Hotel později převzal hoteliér Adolf Frankl. Jemu nestačil majestátný vzhled hotelu. Chtěl, aby na lidi působil ještě velkolepěji. Proto v reklamách a inzerátech na přelomu dvacátých a třicátých let přikreslil k třípatrové budově další dvě patra.

Původní budova na rohu Tyršovy a Zámecké ulice měla namále začátkem 50. let. Proslulí architekti Lubomír a Čestmír Šlapetové byli pověřeni rekonstrukcí hotelu. Podle jejich plánu byla v roce 1951 přistavěna nová část, která skýtala na svou dobu nevídané zázemí. Posunuli vchod do hotelu doprostřed bloku. Dalším krokem mělo být zbourání staré části hotelu na rohu Zámecké a Tyršovy ulice. Jenže architekti upadli v nemilost komunistů a možná proto na bourání nedošlo.

Další rekonstrukcí prošel hotel v roce 1996. „Od 1. července 2014 spadá Hotel Imperial do portfolia akciové společnosti CPI Hotels. Zázemí této jedné z největších hotelových skupin v České republice nám umožňuje průběžně investovat do modernizace jak služeb pro hosty, tak technického zázemí. V současné době hotel disponuje 156 pokoji,“ uvedl ředitel hotelu Michael Seifert.

The hotel very quickly attracted a wealthy clientele, and it proved popular with travelling sales representatives. It was later taken over by Adolf Frankl, who wanted to make the hotel even more grand and majestic; advertisements for the hotel in the late 1920s and 1930 depict it with two extra floors on top of the three floors that actually existed!

In the early 1950s, the original building – on the corner of Tyršova St. and Zámecká St. – was lucky to escape demolition. The famous architects Lubomír and Čestmír Šlapeta were asked to draw up plans for a reconstruction and extension. In 1950 their extension was built, offering outstanding facilities for the time. They moved the entrance to the middle part of the new block. The next step was to be the demolition of the original building, but the Šlapeta brothers fell into disfavour with the communist regime, so the plans were never implemented.

The next major reconstruction came in 1996. General Manager Michael Seifert summed up the hotel's services: “Since 1 July 2014 the Imperial has belonged to the portfolio of CPI Hotels. This is one of the Czech Republic's largest hotel groups, and it enables us to invest constantly in modernizing our guest services and technical facilities. Currently our hotel has 156 rooms.”



HOTEL IMPERIAL
MOR. OSTRAVA — MAHR. OSTRAU
HOTELIER A. FRANKL

Dům prvého řádu	Haus ersten Ranges
100 pokojů	100 Zimmer
Appartements	Appartements
Restaurace	Restaurant
Vinárna	Weinstube

TELEFON 2276, 3150

Inzerát hoteliéra Adolfa Frankla, který budově přikreslil dvě patra.

An advertisement by the hotelier Adolf Frankl, who drew on an extra two floors.

Šlápněte do pedálů

Cycling heaven



Po zimním spánku se v Ostravě probouzejí cyklisté a osedlávají své dvoukolé oře a s nimi se probudila i sdílená kola. Nic už tak nebrání tomu, abyste poznávali krásy moravskoslezské metropole z cyklistického sedla. Jezděte do práce, na nákupy, na kafe, na rande a na všechno možné, hlavně na kole.

Ostrava je protkaná více než 250 kilometry cyklostezek a nabízí tak pro milovníky cykloturistiky a pamětihodností výlety, které jim přinesou poučení, zábavu a zdravý

After a long winter, spring has finally arrived – and Ostrava's cyclists are looking forward to a great season. Now that Ostrava has a bikesharing system, there's nothing stopping you from enjoying what the city has to offer on two wheels. You can cycle to work, to the shops, for a coffee, for a date, for sightseeing – anything you choose. Ostrava boasts over 250 km of cycling routes, and it offers a great range of attractions for cycle-lovers – combining fun, education, and healthy exercise. At the





pohyb. Na webových stránkách ostravainfo.cz najdete celou škálu dobře zpracovaných map, tras a tipů na výlety. U jednotlivých tras najdete výškové profily trasy a návaznost na další cyklostezky.

Nadšenci cyklistiky tak mohou vyrazit romantickou cestou kolem rybníků či navázat na blízkou malebnou trasu Chráněnou krajinnou oblastí Poodří. Jedna z nejzajímavějších tras vede kolem industriálních památek. Leží na ní bývalé šachty přeměněné na hornická muzea, ale také dnes už částečně nefunkční areály hutí a vysokých pecí.

Ostrava má třídvacet městských obvodů a objet je všechny znamená mít dobré kolo a natrénovanou kondici. Ven za město mohou cyklisté vyrazit do blízkých lázní Klimkovice, Darkov na Karvinsku nebo do nedalekých zámků. V létě přitahují trasy spojující koupaliště a bazény, cílem bývají i nádrže Žermanice, Těrlicko a Olešná. Ostravu protíná také mezinárodní Jantarová stezka nazvaná podle prastaré obchodní trasy spojující sever Evropy s civilizačním centrem kolem Středozemního moře. Vede územím České republiky tzv. Moravskou branou od Rakouska až po Polsko. Mezi nejoblíbenější a nejfrekventovanější cyklostezky Moravskoslezského kraje patří ta podél řeky Ostravice, po které dojedete do Beskyd.

Takže šlápněte do pedálů a šťastnou cestu.

website ostravainfo.cz you'll find a wide selection of useful maps, routes and tips for trips on two wheels. The individual route maps show the elevation profiles (slopes) of the routes as well as points of connection to other routes.

Cycling enthusiasts can enjoy a romantic ride through the ponds and wetlands of the Odra valley, linking up to another cycle route through the Poodří protected landscape area. One of Ostrava's most fascinating routes takes you to a selection of industrial heritage sites – former coal mines now transformed into museums.

Ostrava has 23 separate municipal districts, and cycling round them all is an ideal way to keep fit. Or you could explore the countryside and small towns beyond the city limits – the spas at Klimkovice or Darkov (near Karviná), or a range of elegant chateaux. Particularly popular in summer are the routes to outdoor swimming pools and the reservoirs at Žermanice, Těrlicko and Olešná. The 'Amber Route' – commemorating a prehistoric trade route linking the Baltic with the Mediterranean – also runs through Ostrava on its journey through the broad valley known as the 'Moravian Gate'. Another much-loved cycle route runs along the Ostravice River as far as the Beskydy Mountains. So get pedalling – Ostrava really is cycling heaven!

Bikesharing

Sdílení jízdních kol známé pod anglickým označením bikesharing je trendem moderní doby. Systém spočívá v půjčování jízdních kol zejména v přetížených centrech měst a je vnímán jako rychlá a ekologická forma individuální dopravy, kterou mohou využít obyvatelé i návštěvníci města. Výhodou je, že lidé nemusí kolo fyzicky vlastnit, ale mohou si ho na jednom místě vyzvednout a na jiném v rámci sítě výpůjčních stanic zase vrátit.

Bikesharing

Bikesharing is one of the smartest trends of recent years. The system means that you can borrow a bike – especially in busy city centre areas, where cycling is often quicker and more convenient than using a car (as well as being much better for the environment). Ostrava's bikesharing system can be used by citizens and visitors alike. You don't have to actually own a bike – simply borrow one from a bikesharing station, and then return it to any of the stations in the system.





Medonosky obydlely ostravskou Zoo

Ostrava's zoo is a paradise for bees



Včelnice v Zoo Ostrava se čtyřmi nástavkovými úly.

The bee breeding centre at Ostrava's zoo - four beehives.



Co takhle skočit po práci na jedno.
How about a quick drink after work?

Více než čtyři pětiny rostlin na naší planetě jsou závislé na opylování živočichy. K opylovačům se řadí motýli, mouchy, vosy, netopýři, kolibříci a dokonce i slimáci, ale převážná část této činnosti závisí na včelách. Většina lidí stále včely vnímá zejména jako producenty medu a vosku, příp. jako „obávané zvíře“ s žihadlem. Pro lidstvo jsou však nepostradatelné právě kvůli své opylovací činnosti. V současnosti čelí včely vážným problémům a v přírodě jich ubývá. Včely ohrožují nemoci, intenzivní zemědělství, používání nejrůznějších chemických látek při pěstování zemědělských plodin a dále úbytek včelí pastvy, tj. kvetoucích rostlin. V Zoo Ostrava se včelám a současné včelí situaci už nějaký rok věnují. Do loňského léta to bylo jen teoreticky – prostřednictvím Včelí stezky, interaktivně-naučné expozice představující návštěvníkům život těchto nejnámějšších zástupců společenského hmyzu. Od loňského léta začala zoo i se samotným chovem včely medonosné (*Apis mellifera*) na oddělené loučce v blízkosti Včelí stezky.

Over four-fifths of plants on Earth depend on animals for pollination – flies, butterflies, wasps, hummingbirds, and even slugs, but above all bees. Most people think of bees as producers of honey and wax, or fear them for their sting. But bees are also prolific pollinators of plants – which means that human life is absolutely dependent on these beautiful insects. Currently, bees are facing very serious dangers, and their numbers in the wild are decreasing. They are threatened by disease, intensive farming, the use of various chemical substances in agriculture (fertilizers and pesticides), and decreasing numbers of flowering plants. Ostrava's zoo has been focusing on bees for a number of years. One popular attraction at the zoo is the Bee Trail – a fun interactive walk that teaches visitors about the fascinating lives of these social insects. Last summer, the zoo expanded its activities, launching a breeding programme for honey-bees (*Apis mellifera*) on a dedicated meadowland site not far from the Bee Trail.

Počtvrté v historii je tu šance fyzickou aktivitou přispět ohroženým druhům

Během pro záchranu zvířat



Malí, velcí, mladí i starší běželi vloni pro lemury.

Last year, fun-runners raised money for lemur conservation.



Pohled na peloton běhu pro kukang.

Fun-runners raising money to protect the Sunda slow loris.

You too can help save endangered species by joining the zoo's annual fun-run

Running for conservation

Chránit přírodu nejen doma, ale i v různých koutech světa pomáhá Ostravská zoologická zahrada. Do ochrany přírody se snaží zapojit i své návštěvníky, a to různou formou. Zachránit ty nejohroženější druhy světa lze například i běháním. Proto se bude přímo v Zoo Ostrava v letošním roce konat již čtvrtý ročník charitativního běhu. V předchozích třech ročnících se podařilo vyběhat více než 400 tisíc korun. Tentokrát běžci pomohou ohroženým gibbonům stříbrným, kteří žijí pouze na ostrově Jáva v Indonésii. Ve volné přírodě zbývá okolo 4 tisíc zvířat, populace však nadále klesá zejména v důsledku kácení deštných lesů, které gibboni obývají. Indonéská iniciativa Coffee and Primate Conservation Project, které je výtěžek běhu určen, usiluje o ochranu gibbonů a jejich přirozeného prostředí. Jednou z cest je podpora produkce stínomilné kávy a lesního medu jako trvale udržitelného a k přírodě šetrného způsobu obživy a rozvoje místních komunit. Charitativní běh se bude konat 30. srpna 2019 v Zoo Ostrava.

Ostrava's zoo plays an important role in nature conservation – not only here in the city, but also in various parts of the world. The zoo is also keen to involve members of the public in its conservation work – and one way to get involved is to join in a charity fun-run for nature conservation. This year's run-run is the fourth such event organized by the zoo – and in the previous three years it has helped to raise over 400.000 CZK to support this good cause. This time the runners will be helping the endangered silvery gibbon, which only lives on the island of Java. There are just 4 000 of these animals still living in the wild, and their habitats are shrinking fast. The Indonesian Coffee and Primate Conservation Project – which will receive the money raised by the Ostrava fun-run – protects gibbons and their natural habitat. It promotes the cultivation of shade-grown coffee and the production of forest honey – sustainable activities which help the development of local communities. The fun-run will take place on 30 August 2019 at the zoo.



Gibbonům stříbrným bude určen výtěžek letošního běhu.

This year's run will raise money for the silvery gibbon.



Majitele autoveteránů čeká již 21. ročník populární rallye

Historické automobily v centru Ostravy

Owners of historic cars are looking forward to a popular rally

Historic cars in the heart of Ostrava



Příznivce historických automobilů potěší již 21. ročník Veteran Rallye Ostrava.

Lovers of veteran and classic cars will enjoy this year's Ostrava Veteran Rally.

Fandy motorismu čeká každoroční přehlídka vozů a značek od těch nejstarších, vyrobených ještě před 1. světovou válkou, až po modernější automobily z přelomu 60. a 70. let minulého století. Uvidí historické automobily značky Tatra, Aero, MG, BMW, Fiat či Mercedes, ale také supersportovní Lotus Europa. Rallye se účastní také motocykly.

Jezdci Veteran Rallye Ostrava odstartují z Masarykova náměstí v centru Ostravy v sobotu 25. května v 10 hodin. Ještě před startem uspořádají od 8 do 10 hodin přehlídku všech zúčastněných automobilů a motocyklů. Letošní trasa je zavede do Orlové a Třince.

Lovers of historic cars are already looking forward to the 21st Ostrava Veteran Rally. This annual event showcases a wonderful range of cars from the earliest days of motoring to classic cars from the 1960s and 70s. Fans will be able to admire historic vehicles made by Tatra, Aero, MG, BMW, Fiat, Mercedes, and even thoroughbred sports cars from Lotus Europa, as well as a selection of historic motorcycles.

The rally starts from Ostrava's Masaryk Square at 10 a.m. on Saturday 25 May. From 8 a.m. there will be an opportunity to view all the participating cars and motorcycles up close. This year's route passes through Orlová and Třinec.





Tanec pod širým nebem

A festival of open-air dance

Letního 22. ročníku festivalu Folklor bez hranic se účastní domácí soubory z Ostravy, České republiky, ale mnohdy i z dalekých krajín. Ani letos nechybí exotičtí tanečníci. Ostravané se mohou s jejich uměním potkat na Masarykově a Jiráskově náměstí, na Slezskoostravském hradě, před obchodním centrem, ale také v městských obvodech Mariánské Hory a Hulváky, Jih a Poruba. Navíc členové souborů pojedou rozdávat radost svými vystoupeními obyvatelům ostravských domovů seniorů a Centra pro osoby se zdravotním postižením Čtyřlístek. Folklor bez hranic vyvrcholí festivalovým průvodem centrem Ostravy na Slezskoostravský hrad. Letos se festival uskuteční ve dnech od 12. do 16. srpna.

This year's 22nd 'Folklore Without Borders' festival features ensembles from Ostrava, other regions of the Czech Republic, and faraway countries – including exotic dancers. You can admire their talents at various open-air venues – Masarykovo náměstí and Jiráskovo náměstí in the city centre, the Silesian Ostrava castle, and in the districts of Mariánské Hory, Ostrava-Jih and Poruba. The performers will also be visiting senior citizens' homes and the 'Čtyřlístek' centre for handicapped people. Folklore Without Borders will culminate in a grand procession through the historic heart of Ostrava and across the river to the castle in Silesian Ostrava. This year's festival will run from 12–16 August.



Nejen obloha bude i letos patřit vojenským expertům

NATO Days showcases military and aviation technology



Největší přehlídka bezpečnostních sil v Evropě, Dny NATO v Ostravě se koná od 21. do 22. září na letišti v Mošnově. Mottem akce je „Naše bezpečnost není samozřejmost a bez bezpečnosti není prosperita“, a proto je jejím hlavním cílem prezentovat široké veřejnosti co nejpestřejší škálu prostředků, kterými disponuje Česká republika a její spojenci na poli zajišťování bezpečnosti. Akce je řazena do „klubu prestižních evropských show“ a veřejnost má na tuto akci bezplatný vstup. Svůj prezentační areál zde tradičně má i město Ostrava.



Minulý ročník si celá země připomínala 100 let od vzniku samostatného Československa a jeho ozbrojených sil. A toto téma rezonovalo i akcí Dny NATO v Ostravě & Dny Vzdušných sil AČR. Prezentací českých účastníků se zaměřovaly na historii jednotek, účast historické techniky spjaté s českou a československou armádou, ale především do jedinečného průletu více než 20 strojů, který zmapoval vývoj našeho letectva a který byl zakončen shozem symbolických vlčích máků na památku obětí válečných konfliktů. Slavnostní přehlídku na Mezinárodním letišti Leoše Janáčka v Mošnově zhlédlo přes 220 tisíc návštěvníků.

NATO Days is Europe's largest military show, and this year it is being held at Leoš Janáček Airport (in Mošnov) on 21–22 September. The motto of NATO Days is “Don't take our security for granted – without security there is no prosperity”. The event is targeted at the general public, and it presents a huge range of military and security technology used by the Czech Republic and its allies. NATO Days is one of Europe's most prestigious shows, and it is open free of charge to members of the public.

Last year's NATO Days (and its sister event, Czech Air Force Days) commemorated 100 years since Czechoslovakia's independence – and the creation of the Czechoslovak armed forces. Several events during the 2018 NATO Days were held in Ostrava itself. The Czech exhibitors presented the history of their own units and showcased historic and modern equipment, and the festival culminated in a fly-over by over 20 aircraft giving a demonstration of the history of the Czech Air Force – which symbolically dropped commemorative poppies to honour the victims of military conflicts. The main ceremony at Leoš Janáček Airport was attended by over 220 000 people.



Vydejte se do lůna přírody za ptačím zpěvem a uklidňující zelení

A unique haven for bird life among the peaceful water-meadows

Jeden z dobře ukrytých atraktivních turistických cílů můžeme najít mezi Ostravou a Opavou u Kozmic na Hlučínsku. V hloubi zdejších nivních luk postavil Český svaz ochránců přírody sedmimetrovou pozorovatelnu. Dostanete se k ní po chodníčku se sedmero informačními tabulemi. Unikátní lokalita Kozmických ptačích luk byla zpřístupněna v rámci programu NET4GAS – Blíž přírodě. Na místo se dostanete od železničního nádraží v Jilešovicích po cyklotrase č. 6128. Mezi ptáky, které zde trpělivý pozorovatel má šanci zahlédnout, jsou chráněné druhy, jako volavka bílá, orl mořský, čáp černý či moudivláček lužní, ale i pestrá paleta běžných druhů ptáků. I ty návštěvníkům představí spolu s dalšími zdejšími zajímavostmi sedm nových informačních panelů a ptačí pozorovatelnu. Žijí tady ale i další ohrožení živočichové, třeba kuňka obecná, blatnice skvrnitá nebo rosnička zelená. Díky pozorovatelně je možné poznat svět ptáků a dalších živočichů doslova z bezprostřední blízkosti.

One of the best-kept secrets of nature-lovers in Ostrava is hidden away near the village of Kozmice, between Ostrava and Opava. Here among the peaceful water-meadows, the Czech Union for Nature Conservation has built a seven-metre-high birdwatching platform and a nature trail with seven fascinating information panels. The Kozmice meadows – a unique haven for bird life – have been opened up to the public as part of the NET4GAS ‘Closer to Nature’ programme. To get there, simply follow cycle route 6128 from the railway station in Jilešovice. The meadows are home to protected species including egrets, white-tailed eagles, black storks and penduline tits – as well as a wide range of more common birds. The information panels present all these species plus other fascinating information. The meadows also provide an ideal habitat for non-bird species that are currently endangered. Thanks to the new observation platform, you can get an amazing close-up view of these animals.





GARDEN FOOD FESTIVAL

Garden Food Festival, který se koná o víkendu 27. a 28. dubna poprvé na Slezsko-ostrovském hradě, vynese návštěvníky do gurmánského nebe. V programu se objeví špičkoví kuchaři, farmářské a lokální produkty, tuzemská i světová vína, destiláty, ale i exotické speciality připravené pouze pro tuto příležitost.

Garden Food Festival

The Garden Food Festival – held on the weekend of 27–28 April at first at the Silesian Ostrava Castle near of the city – is a celebration of culinary skill and art. The programme will feature top chefs, produce from local farms, wines from the Czech Republic and abroad, liquors, and also exotic specialities to tickle your taste-buds.



MS V PARA HOKEJI

Sto nejlepších para hokejistů světa předvede od 27. dubna do 4. května strhující souboj o titul mistra světa. Diváci budou svědky posouvání lidských limitů až na hranici možného. V para hokeji totiž nejde pouze o sportovní výkon, ale o vytrvalost, odhodlání a schopnost tvrdě a neúprosně bojovat s nepřízní osudu.

World Para Ice Hockey

The world's 100 top para ice hockey stars will compete for this prestigious title from 27 April to 4 May, pushing the limits of the human body to the absolute maximum. Para ice hockey is not just about sporting performance – it's also about physical and mental stamina, the determination to overcome obstacles and battle against adversity.



ČESKÝ BĚH ŽEN

Ostrava pořádá jako jediné město v České republice běžecký závod pouze pro příslušnice něžného pohlaví. Sedmý ročník Českého běhu žen bez rozdílu věku a výkonnosti, s kočárkem i na vozíčku, odstartuje 1. června od Nové Karoliny. Tratě mají délku 2,5, 5 a 10 km. Vloni se na start postavilo téměř 1900 závodnic.

Czech Women's Run

Ostrava is the only Czech city to host a running event specifically for women. The 7th annual Czech Women's Run is open to all women, regardless of age or talent – you can even compete in a wheelchair or with a pram. The event starts on 1 June from Nová Karolina, and there are three courses: 2.5, 5 or 10 km. Last year's event featured almost 1900 runners.



OSTRAVSKÁ MUZEJNÍ NOC

Všem milovníkům historie a umění je určená Ostravská muzejní noc. V letošním kalendáři si zaškrtněte sobotu 8. června. Muzea, galerie, divadla, knihovny, umělecké školy, technické památky nebo věž Nové radnice budou otevřeny až do půlnoci. Zájemci mohou během dne navštívit okolo 40 institucí.

Ostrava Museum Night

Ostrava Museum Night 2019 (Saturday 8 June) is a perfect event for all lovers of history, arts and culture. Museums, galleries, theatres, libraries, art schools, technical heritage sites and the City Hall viewing tower will all stay open until midnight – you can visit around 40 different institutions during the day.



ZLATÁ TRETRA

Prestížní mezinárodní atletický mítink Zlatá tretra s pravidelnou účastí nejlepších světových atletů již klepe na dveře. Na Městském stadionu v Ostravě-Vítkovicích nabídne 20. června skvělou podívanou a rekordy mítinku ve výšce, dále a kouli, představí se na ní hvězdy světové atletiky, ale i domácí atletická špička.

Golden Spike

This prestigious international athletics meeting showcases the amazing talents of the world's top athletes – and it's fast approaching. On 20 June the City Stadium in Ostrava-Vítkovice will host competitors from the Czech Republic and around the world, in all kinds of track and field disciplines.




SETKÁNÍ JÍZDNÍCH POLICIÍ

Každoroční mezinárodní klání jízdních policií se letos uskuteční 31. srpna tradičně v Komenského sadech, které vždy provází velký zájem diváků. Dobře cvičení koně a jejich jezdci předvádějí, jak účinným a spolehlivým pomocníkem v mnoha situacích týkajících se bezpečnosti ve městě jsou právě čtyřnozí společníci.

Mounted Police Meeting

This annual international meeting of mounted police units will be held on 31 August in the Komenského Sady park. It always attracts plenty of spectators keen to see these expert mounted police officers showing how a well-trained horse can be an effective and reliable companion when policing events with large crowds.



Mezinárodní
hudební festival
Leoše Janáčka

28/05 —
— 01/07

OSTRAVA • HUKVALDY • OPAVA
FRÝDEK-MÍSTEK • BOHUSLAVICE
LUDGEŘOVICE • HAVÍŘOV • BOHUMÍN
KRNOV • HLUČÍN • PŘÍBOR • MIKOŁÓW

2019



12 měst
32 festivalových dní
34 koncertů a řada osobností

KRISTJAN JÄRVI - Zahajovací koncert letošního festivalového ročníku bude pod taktovkou nejmladšího zástupce slavné dirigentské rodiny Järviů.

TOMÁŠ KAČO - Klavírista, skladatel a improvizátor, který z Nového Jičína došel přes Berklee College of Music v Bostonu až k vyprodanému koncertu v Carnegie Hall. Do svého rodného kraje se vrátí i v programu, kde zahraje výběr skladeb ze svého debutového CD My Home.

ORCHESTRE NATIONAL DU CAPITOLE DE TOULOUSE - Poprvé v Ostravě přivítáme prestižní filharmoniky z Toulouse, pod vedením jejich ruského šéfdirigenta Tugana Sokhieva a se skvělým houslistou Renaudem Capuçonem.

ISABELLE FAUST TRIO - Mimořádná pocta Beethovenovi v mimořádné interpretaci tří skvělých světových sólistů.

VILÉM VEVERKA - Dle mnohých nejlepšího českého hobojistu současnosti doprovodí Lisztův komorní orchestr z Budapešti.

SERGEI BABAYAN - Jeden z předních klavíristů přijíždí po osmi letech do Ostravy, aby se představil ve zcela originálním programu.

IVAN ŽENATÝ - Festivalový prezident se tentokrát uvede recitálem "Romantické housle".

VICTOR JULIEN-LAFERRIÈRE - Charismatický vítěz violoncellové soutěže Pražského jara vystoupí s Komorní filharmonií Pardubice v jedinečném prostředí osvěceného kostela sv. Václava v Opavě.

BERÁNCI A VLCI - Atacca suite Mariana Friedla, respektovaného multiinstrumentalisty z lašských Kozlovic, zazní v idylické atmosféře hukvaldské obory. Stejnomené album bylo oceněno cenou Anděl 2017 v kategorii folk.

FAZIL SAY - Turecký klavírista přednese svůj koncert "Voda" za doprovodu Symfonického orchestru hl. města Prahy FOK a finského dirigenta Pietari Inkinena.

Vstupenky jsou v prodeji v předprodejní síti **Colosseum Ticket** a na www.mhflj.cz, kde je také k dispozici kompletní program festivalu.

FESTIVAL FINANČNĚ PODPŮŘILI

GENERÁLNÍ MEDIÁLNÍ PARTNER

HLAVNÍ MEDIÁLNÍ PARTNER

GENERÁLNÍ PARTNER

OFICIÁLNÍ PARTNER

OSTRAVA!!!



Český rozhlas

Česká televize



SKUPINA ČEZ



GENERÁLNÍ PARTNER:

ČESKÁ
spořitelna

ZA PODPORY:

OSTRAVA!!!

GENERÁLNÍ PARTNER:

ArcelorMittal

Colours

OF OSTRAVA
17-20/7/2019

20 SCÉN
130 KAPEL
350 PROGRAMŮ

THE CURE FLORENCE
+ THE MACHINE

RAG'N'BONE MAN • ZAZ

MØ • MOGWAI • MARIZA • JOHN BUTLER TRIO

RICHIE HAWTIN CLOSER • SHAKA POKK

XAVIER RUDD • ÓLAFUR ARNALDS

TOM WALKER • LEWIS CAPALDI

HIROMI • KRONOS QUARTET

SONS OF KEMET XL • MATHIAS EICK • PAOLO FRESU DEVIL QUARTET

A MNOHO DALŠÍCH...

VSTUPENKY : WWW.COLOURS.CZ



ticketportal



HLAVNÍ PARTNERI:



HLAVNÍ PARTNERI:



RESIDOMO

GENERÁLNÍ MEDIÁLNÍ PARTNER:

DNES

GENERÁLNÍ MEDIÁLNÍ PARTNER:

HITRÁDI
... Které hrají

PARTNER:

NOTINO

HLAVNÍ MEDIÁLNÍ PARTNERI:

iDNES.cz

ZA PODPORY:

REFLEX

CineStar
Multisina

Moravskoslezský kraj